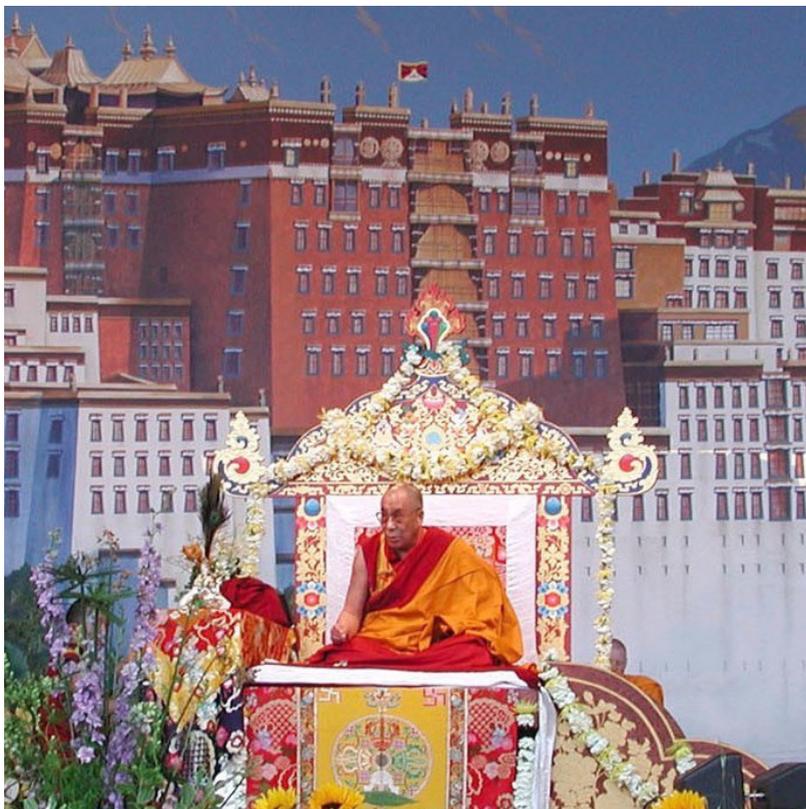


*Oraciones para la larga vida
de su santidad el Dalái Lama
y por Tíbet*



Requisitos para la práctica

Cualquier persona puede hacer las prácticas presentadas en este cuaderno.

Título original inglés:

Prayers for the Long Life of His Holiness the Dalai Lama and Tibet
Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.

1632 SE 11th Avenue

Portland, OR 97214 USA

www.fpmt.org

© 2008, 2019

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.

Todos los derechos reservados.

Edición en español: Julio de 2019

Servicio de Traducción de la FPMT.

© De la traducción al español: Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM),
2019

Queda prohibida la reproducción total o parcial de este libro en cualquier forma o por cualquier medio, electrónico o mecánico, incluyendo fotocopias, grabaciones, o por cualquier sistema de almacenamiento y recuperación de información o tecnologías ahora conocidas o desarrolladas, sin el permiso por escrito del editor.

Oraciones para la larga vida de su santidad el Dalái Lama

Y para poder seguir su consejo

Oración de larga vida para su santidad el Dalái Lama

Para la oración extensa de larga vida para S.S. el Dalái Lama, Canción que realiza la inmortalidad, ir a p.7.

JIG TEN KHAM DIR DE KYI MA LÜ PA

Joya que concedes y colmas los deseos,

GANG LÄ JUNG WÄI SAM PHEL YI ZHIN NOR

fuelle de todo beneficio y felicidad en este mundo,

KA DRIN TSHUNG ME TÄN DZIN GYA TSHO LA

a ti, de bondad incomparable, Tenzin Gyatso, te suplico:

SÖL WA DEB SO ZHE DÖN LHÜN DRUB SHOG

que todos tus sagrados deseos se cumplan espontáneamente.

Oración que satisface espontáneamente todos los deseos

TONG NYI NYING JE ZUNG DU JUG PÄI LAM

**Eres el salvador de las enseñanzas de la Tierra de las Nieves y
de los seres errantes,**

CHHE CHHER SÄL DZÄ GANG CHÄN TÄN DRÖI GÖN

**elucidas extensamente el camino que une vacuidad y
compasión.**

CHHAG NA PÄ MO TÄN DZIN GYA TSHO LA

Sostenedor del Loto, Tenzin Gyatso, suplico

SÖL WA DEB SO ZHE DÖN LHÜN DRUB SHOG

que todos tus santos deseos se cumplan espontáneamente.

Evocación de la bondad de su santidad el Dalái Lama y del pueblo tibetano

La siguiente oración fue compuesta por Lama Zopa Rimpoché, que pide a todos los centros, proyectos y servicios de la FPMT que la reciten, especialmente al hacer prácticas en grupo.

El objeto de refugio de todos los seres y el mío propio,
durante todas nuestras vidas,
es la encarnación de las Tres Joyas;
los tres refugios que todo lo abarcan comprendidos en uno:
el maestro, la joya que concede todos los deseos, S.S. el Dalái
Lama.

El maestro Padmasambhava;
los reyes del dharma Songtsen Gampo y Trisong Detsen; el abad
Shantarakshita
y los innumerables seres santos
que preservaron el dharma budista y lo difundieron por Tíbet, y el
pueblo tibetano que lo practicó
y le prestó servicio con fe absoluta durante mil años, así como los
que, junto con muchos otros¹,
murieron sacrificando su vida por Tíbet y Su Santidad.
Que los deseos positivos de todos ellos se cumplan de inmediato.

Debido a su ilimitada bondad
el sol del budismo tibetano ha surgido en la oscura tierra de
Occidente;
gracias a ello ahora hemos encontrado el dharma y hemos
recibido el cuerpo humano perfecto que nos capacita para
una vida significativa².

¹ Incluye a los occidentales, así como a los chinos y a los indios, etc.

Recordando a nuestro refugio y salvador, el supremo, su santidad el Dalái Lama, y al pueblo tibetano, que ha sido tan bondadoso con nosotros, les dedicamos la siguiente oración:

Que todos los deseos de su santidad el Dalái Lama se cumplan de inmediato; que la Tierra de las Nieves, el Tíbet, logre una libertad pura; que allí prospere el dharma budista incluso más que antes, y que todos los seres errantes, nuestras madres, logren el despertar rápidamente.

Oración para el Tíbet

DOR NA GÖN PO CHÄN RÄ ZIG WANG GI

En resumen, que todos los frutos positivos de cualquier oración extensa

SÄ CHÄ GYÄL WÄI CHÄN NGAR GANG CHÄN ZHING

para proteger a la Tierra de las Nieves, expresada por el poderoso protector Chenrezig

YONG ZUNG GYA CHHEN MÖN LAM GANG DZÄ PÄI

en presencia de los budas y de sus hijos,

DRÄ ZANG DENG DIR NYUR DU CHHAR WAR SÖL

surjan aquí en este instante.

² El cuerpo humano perfecto es beneficioso temporalmente (para lograr la felicidad de vidas futuras), de manera última (para lograr la felicidad de la liberación y el pleno despertar) y en sólo un segundo (al permitirnos usar cada momento para lograr estas felicidades).

*Para tener una devoción correcta por su santidad el
Dalái Lama y seguir todos sus consejos*

CHHAG NA PÄ MÖI JIN LAB DÜ TSII GYÜN

**Que el torrente de néctar de bendiciones del Sostenedor del
Loto**

DAG SOG NYING GI ZUNG SU TAG MIN CHING

inunde siempre nuestros corazones y los nutra con fuerza.

KA ZHIN DRUB PÄI CHHÖ PÄI RAB NYEN NÄ

**Que te podamos complacer ofreciéndote nuestro empeño en la
práctica**

KÜN ZANG CHÖ CHHOG GYA TSHO THAR SÖN SHOG

**y que podamos ir más allá de la orilla de las acciones
compasivas perfectas.**

Canción que realiza la inmortalidad

*Oración para la larga vida
de su santidad el Dalái Lama*

OM SVASTI

RAP JAM GYÄL WÄ SANG SUM MA LÜ PA
GANG DÜL CHIR YANG CHAR PÄ GYU TRÜL GAR
SI ZHI GE LEK KÜN JUNG YI ZHIN NOR
NGÖ GYÜ DRIN CHÄN LA MÄ TSOK NAM LA

**Mágica danza de los tres secretos de los infinitos Conquistadores,
que aparece como una lluvia para guiar a los discípulos.**

**Joyas que colman los deseos, origen de todas las bondades del mundo y de
nirvana,**

a vosotros Asamblea de Bondadosos maestros directos y de linaje.

DAK CHAK DUNG SHUK DRAK PÖ SÖL DEP NA
GANG CHÄN GÖN PO TÄN KZIN GYA TSO YI
KU TSE MI SHIK KÄL GYAR RAP TÄN CHING
ZHE DÖN LHÜN GYI DRUP PAR JIN GYI LOP

Os suplicamos con intenso deseo,

que concedáis vuestra inspiración para que Tenzin Gyatso,

**Señor de la Tierra de las Nieves pueda vivir un centenar de eones sin
perecer**

y que sus objetivos se realicen por sí mismos.

CHO YING KÜN SÄL KYÖN DANG NYAM JUNG PÄ
DÜL DRÄL DE CHEN YE SHE GYU MÄ TRIN
DRANG ME TEN DANG TEN PÄ KYIL KOR DU
SHAR WÄ YI DAM LHA TSOK TAM CHÄ LA

Diáfanas visiones de la Sabiduría del Gran Gozo

**que se presentan como nubes en la totalidad del firmamento Dharmadhatu,
apareciendo como innumerables Mandalas soportadores y soportados,**

a todos vosotros Asambleas de Deidades Yidams.

DAK CHAK DUNG SHUK DRAK PÖ SÖL DEP NA
GANG CHÄN GÖN PO TÄN KZIN GYA TSO YI
KU TSE MI SHIK KÄL GYAR RAP TÄN CHING
ZHE DÖN LHÜN GYI DRUP PAR JIN GYI LOP

Os suplicamos con intenso deseo,
que concedáis vuestra inspiración para que Tenzin Gyatso,
Señor de la Tierra de las Nieves pueda vivir un centenar de eones sin
perecer

y que sus objetivos se realicen por sí mismos.

PANG TOK YÖN TÄN KHÜN DZOK TRIN LÄ KYI
NANG WA DRO KAM GYA TSOR TAK TSEN PÄ
PÄN DZÄ TOP CHU NGA WANG LHA YI LHA
RAP YAM DÜ SUM GYÄL WA TAM CHÄ LA

Ayudáis a realizar, renuncia y realizaciones completas,
con el perpetuo juego de luz de vuestras acciones,
en océanos de mundos samsáricos.

Oh vosotros los de los Diez Poderes, dioses de los dioses.

A vosotros todos, Infinitos Conquistadores de los Tres Tiempos.

DAK CHAK DUNG SHUK DRAK PÖ SÖL DEP NA
GANG CHÄN GÖN PO TÄN KZIN GYA TSO YI
KU TSE MI SHIK KÄL GYAR RAP TÄN CHING
ZHE DÖN LHÜN GYI DRUP PAR JIN GYI LOP

Os suplicamos con intenso deseo,
que concedáis vuestra inspiración para que Tenzin Gyatso,
Señor de la Tierra de las Nieves pueda vivir un centenar de eones sin
perecer

y que sus objetivos se realicen por sí mismos.

JIK TEN SUM LÄ GANG GI NGE DRÖL ZHING
CHOK TU ZHI WA NAM JANG NOR BU TER
ZAK ME MI YO KÜN ZANG GE WÄ PÄL
TEK SUM DAM PÄ CHÖ KYI TSOK NAM LA

Liberando verdaderamente desde los tres mundos,
un cúmulo de joyas de purificada paz suprema,

abundancia de bienestar inamovible,
todo bondad, immaculado Compendio de Santo Dharma de los Tres
Vehículos.

DAK CHAK DUNG SHUK DRAK PÖ SÖL DEP NA
GANG CHÄN GÖN PO TÄN KZIN GYA TSO YI
KU TSE MI SHIK KÄL GYAR RAP TÄN CHING
ZHE DÖN LHÜN GYI DRUP PAR JIN GYI LOP

Os suplicamos con intenso deseo,
que concedáis vuestra inspiración para que Tenzin Gyatso,
Señor de la Tierra de las Nieves pueda vivir un centenar de eones sin
perecer
y que sus objetivos se realicen por sí mismos.

SI PÄ TRÜL KOR JOM LA CHE PA WÄ
DEN DÖN NGÖN SUM JÄL WÄ YE SHE CHÄN
NAM TAR DOR JE DRONG LÄ MI CHE PA
RIK DRÖL PAK PÄ GE DÜN TAM CHÄ LA

Muy valerosos en aplastar los mecanismos del ciclo de renacimientos,
dotados del conocimiento que percibe directamente el significado
verdadero
sin separarse de la Ciudad Vajra de la Liberación
a toda la Arya Sangha de Conocimiento Liberado.

DAK CHAK DUNG SHUK DRAK PÖ SÖL DEP NA
GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSO YI
KU TSE MI SHIK KÄL GYAR RAP TÄN CHING
ZHE DÖN LHÜN GYI DRUP PAR JIN GYI LOP

Os suplicamos con intenso deseo,
que concedáis vuestra inspiración para que Tenzin Gyatso,
Señor de la Tierra de las Nieves
pueda vivir un centenar de eones sin perecer
y que sus objetivos se realicen por sí mismos.

KA CHÖ ZHING DANG NÄ YÜL DUR TRÖ DU
DE TONG NYAM YAR RÖL PÄ TSE JO YI

NÄL JOR LAM ZANG DRUP LA DROK DZÄ PÄ
NÄ SUM PA WO KA DRÖ TOSK NAM LA

En la Tierra de las Dakinis,
los Lugares y Cementerios,
con juego que disfruta de cien manera el Gozo y Vacuidad,
ayudando a los yoguis a realizar el excelso Camino,
asambleas de Héroes y Dakinis de las tres clases.

DAK CHAK DUNG SHUK DRAK PÖ SÖL DEP NA
GANG CHÄN GÖN PO TÄN KZIN GYA TSO YI
KU TSE MI SHIK KÄL GYAR RAP TÄN CHING
ZHE DÖN LHÜN GYI DRUP PAR JIN GYI LOP

Os suplicamos con intenso deseo,
que concedáis vuestra inspiración para que Tensin Gyatso,
Señor de la Tierra de las Nieves pueda vivir un centenar de eones sin
perecer
y que sus objetivos se realicen por sí mismos.

DOR JE CHAN GI KA TAK CHAK GYÄ DÜ
MI DRÄL RÄL PÄ TÖ DU NYER KÖ NÄ
TÄN DANG TÄN DZIN KYONG WÄ TU TSÄL CHÄN
YE SHE CHÄN DÄN TÄN SUNG GYA TSO LA

Con un inseparable moño fijado en vuestro cabello,
como sello de vuestro encargo de Vajradhara,
diestros en custodiar la Doctrina y los que la mantienen,
Oh, océanos de Protectores del Dharma con ojos de Sabiduría.

DAK CHAK DUNG SHUK DRAK PÖ SÖL DEP NA
GANG CHÄN GÖN PO TÄN KZIN GYA TSO YI
KU TSE MI SHIK KÄL GYAR RAP TÄN CHING
ZHE DÖN LHÜN GYI DRUP PAR JIN GYI LOP

Os suplicamos con intenso deseo,
que concedáis vuestra inspiración para que Tenzin Gyatso,
Señor de la Tierra de las Nieves pueda vivir un centenar de eones sin
perecer
y que sus objetivos se realicen por sí mismos.

DE TAR LU ME KYAP KYI CHOK NAM LA
SHUK DRAK NYING NÄ GÜ PÄ SÖL TAP TÜ
MI ZÄ NYIK MÄ ZUK NGÜ RAP NAR WÄ
DAK SOK GANG JONG DRO WÄ GÖN CHIK PU

Por la virtud de esta petición a los infalibles Supremos Refugios,
con intensa devoción sentida de corazón,
os suplicamos que el único Protector de los seres de la Tierra de las Nieves
azotados por
tormentos y torturas sin fin de tiempos degenerados.

NGAK WANG LO ZANG TÄN DZIN GYA TSO CHOK
SANG SUM MI SHIK MI GYUR MI NUP PAR
ZHOM ZHIK YONG DRÄL DOR JE NYING PÖ TRIR
KÄL PA GYA TSOR YO ME TAK TÄN SHOK

Elevado Ngawang Losang Tenzin Gyatso,
sus tres secretos inalterados, invariables,
sin debilitarse pueda permanecer siempre firme e inalterable en su trono de
esencia vajra
completamente indestructible por océanos de eones.

RAP JAM GYÄL WA KÜN GYI DZÄ PÄ KUR
NYING TOP TRAK PAR ZUNG WÄ LAP CHEN GYI
TRIN LÄ KÜN PÄN NOR BÜ NYING PO CHÄN
ZHE PA JI ZHIN LHÜN GYI DRUP GYUR CHIK

Todo lo que Él desea, Él que soporta sobre sus valerosos hombros
la carga de todas las realizaciones de los infinitos Conquistadores
con la esencia de joyas que benefician a todos,
por poderosas acciones divinas pueda suceder espontáneamente.

DE TÜ DZOK DÄN KÄL ZANG NAM KÄ GO
LÜ CHÄN NGÄL SÖ CHI DU TAK DRÖL ZHING
TUP TÄN CHOK DÜ KÜN TU RAP DAR WÄ
GE TSÄN SI ZHI TSE MOR GYÄ GYUR CHIK

Pueda la puerta celestial de los afortunados eones del tiempo de perfección,
de esta manera liberar siempre a los seres siempre en la refrescante fuente
de la Doctrina de los Sabios,

incrementando en todos los tiempos y lugares
y que los signos auspiciosos se extiendan hacia las cumbres de Samsara y
Nirvana.

CHAK NA PÄ MÖ JIN LAP DÜ TSI GYÜN
DAK SOK NYING GI ZUNG SU TAK MIN CHING
KA ZHIN DRUP PÄ CHÖ PÄ RAP NYEN NÄ
KÜN ZANG CHÖ CHOK GYA TSO TAR SÖN SHOK

Que tu rayo de néctar inspirador, Portador del Loto,
madure para siempre mi coraje y el de los demás.
Complacido por nuestro ofrecimiento de práctica de acuerdo con las
enseñanzas,
permítenos atravesar el océano de suprema conducta de todo lo sublime.

MÄ JUNG SÄ CHÄ GYÄL WÄ JIN LAP DANG
TEN DREL LU WA ME PÄ DEN PA DANG
DAK GI LHAK SAM DAK PÄ TU TOP KYI
MÖN PÄ DÖN KÜN DE LAK NYUR DRUP SHOK

Por el poder de la inspiración de los Conquistadores y sus maravillosos
hijos,
la verdad inequívoca de la Originación Dependiente
y nuestra pura especial motivación,
¡puedan realizarse las metas deseadas, rápida y fácilmente!

Créditos:

Oraciones extraídas del Libro de oraciones de retiro de la FPMT, 2019.

Canción que realiza la inmortalidad, oración para la larga vida de su santidad el Dalái Lama (gong sa skyabs mgon chen po'i zhabs brtan gsol 'debs 'chi med grub pa'i dbyangs snyan): Escrita por S.S. Ling Rimpoché y S.S. Trijang Rimpoché, anteriores tutores de Su Santidad el Dalái Lama. Traducido al inglés por Gelongma Khechog Palmo, Rumtek, Sikkim.

Oración de larga vida para su santidad el Dalái Lama (actualizada para sustituir «GANG RII RA WÄI...» siguiendo las instrucciones de Lama Zopa Rimpoché, enero de 2019): Compuesto por Tre Lharam Gueshe Tsulga de Sera Je, Kurukulla Center, EE.UU. Traducido al inglés por V. Thubten Dekyong (Tsenla), enero de 2019, Root Institute, India. Editado por V. Joan Nicell, FPMT Education Services, y revisado por V. Ailsa Cameron, marzo de 2019. Lama Zopa Rimpoché cambió de kyi en la primera línea por phän de; chhog en la tercera línea por la; y sustituyó la última línea dzä thrin gyä gyur chig por zhe dön lhün drub shog, mayo de 2019. Traducción corregida por V. Joan Nicell, FPMT Education Services, mayo de 2019. Traducido al español por M. Brucet para el Servicio de Traducción, mayo de 2019.

Evocación de la bondad de su santidad el Dalái Lama y del pueblo tibetano: Compuesta por Lama Zopa Rimpoché y traducida al inglés por él mismo, el 4 de junio de 2011 en Eaglehawk, Victoria, Australia. Transcrita por Holly Ansett y corregida por Jon Landaw. Traducida al español por Nerea Basurto para el Servicio de Traducción de la FPMT Hispana, julio 2011.

Cuidado de los textos de dharma



En el budismo se considera que los libros de dharma, por el hecho de contener las enseñanzas de Buda, tienen el poder de proteger contra un renacimiento inferior y de señalar el camino de la liberación. Por tanto, deben ser tratados con respeto, manteniéndolos apartados del suelo y de lugares donde la gente se sienta o por donde camina, y no se debe caminar sobre ellos. Deben cubrirse o protegerse cuando sean transportados y deben guardarse en un lugar alto y limpio, separados de otros materiales mundanos. No se deben colocar otros objetos sobre los libros y materiales de dharma. Se considera que es una forma inadecuada y un karma negativo mojar los dedos para pasar las páginas. Si es necesario deshacerse de materiales escritos de dharma, deben quemarse en vez de arrojarse a la basura. Cuando se queman textos de dharma, se nos ha enseñado que primero se recite una oración o un mantra, como OM AH HUM. Después, se visualiza que las letras de los textos (que se van a quemar) se absorben en la AH y que la AH se absorbe en uno mismo, transmitiendo su sabiduría a nuestro continuo mental. Después, mientras se sigue recitando OM AH HUM, se pueden quemar los libros.

En particular, Lama Zopa Rimpoché recomienda que no se quemen las fotos o imágenes de los seres sagrados, deidades o cualquier otro objeto sagrado, sino que se coloquen con respeto en una estupa, un árbol u otro lugar limpio y elevado. Si es posible, en una estructura pequeña, como una casita para pájaros, sellada posteriormente. De esa manera, la imagen sagrada no terminará en el suelo.

Fundación para la preservación de la tradición mahayana



La Fundación para la Preservación de la Tradición Mahayana (FPMT en inglés) es una organización dinámica de ámbito mundial dedicada a la educación y el servicio público. Creada por Lama Thubten Yeshe y Lama Zopa Rimpoché, la FPMT entra en contacto con la vida de seres de todo el mundo. A principios de los 70, unos jóvenes occidentales, inspirados por la profundidad del método budista, y por su posibilidad de ser llevado a la práctica, entraron en contacto con estos lamas en Nepal, y así nació la organización. Ahora, con más de 150 centros de Dharma, proyectos, servicios sociales y editoriales en treinta y tres países, seguimos llevando ese mensaje iluminado de compasión, sabiduría y paz por doquier.

Le invitamos a que se una a nosotros en nuestro esfuerzo por desarrollar la compasión en todo el mundo. Visite nuestra página web (www.fpmt.org), donde podrá encontrar su centro más cercano, un programa de estudios adaptado a sus necesidades, textos para la práctica, materiales de meditación, arte sagrado, y enseñanzas en línea. Ofrecemos una serie de beneficios para los socios, como la revista Mandala y descuentos en la tienda de la fundación en línea (Foundation Store). También puede ver algunos de los vastos proyectos que Lama Zopa Rimpoché ha desarrollado para preservar la tradición mahayana y ayudar a acabar con el sufrimiento en nuestro mundo. Por último, no dude en contactar con nosotros si podemos serle de ayuda (coordinacion@fpmt-hispana.org).

FPMT: www.fpmt.org
CPTM: www.fpmt-hispana.org